



OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: www.ourladyoflavang.org Email: parish@ourladyoflavang.org

Third Sunday of Advent Year C December 16, 2018

CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

Rev. Joseph Luan Nguyen *Pastor*
Rev. Timothy Nguyen *Parochial Vicar*
Mr. Adolfo Villalpando *Deacon*

OFFICE HOUR † GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Monday - Saturday / Thứ Hai - Thứ Bảy / Lunes - Sábado
9:00 AM—12:00 PM & 1:00 PM—5:30 PM
Sunday / Chúa Nhật / Domingo
Closed / Đóng Cửa / Cerrado

MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ LA OFICINA DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Safe Environment, Ext 200
David Phan	Business Manager, Ext. 214
Janice Glaser	Book Keeper, Ext. 212
Huyền Phạm	Parish Secretary, Bulletin Editor Ext. 203, tiếng Việt
Minh Nguyễn	Parish Secretary, Facility Coordinator
Hai Tran	Parish Secretary, Ext. 203
Isabel Villalpando	Paris Secretary, Ext. 205
Viviana Gomez	Parish Secretary, Ext. 205
Sr. Tin Nguyễn, LHC	Giáo Lý Thiếu Nhi & Thêm Sức, Giáo Lý Người Lớn RCIA-Việt, Ext. 207
Paola Flores	Confirmation- Youth 4 Truth- Young Adult, RCIA-English, Ext. 209
Cristobal Gomez	Educación Religiosa en Español RCIA-Español, Ext. 206
Ofelia Gutierrez	Jóvenes Para Cristo/ JPC (714) 631-6563 en Español
Tôn Trần	Thiếu Nhi Thánh Thể / Eucharistic Youth (816) 588-7935 tran_ton@hotmail.com
Cindy Ngọc Trần	Trường Việt Ngữ / Viet School (714) 337-1292 vietngulavang@gmail.com
Trang Vũ	Tang Lễ/ Bereavement (714) 874-6853
Quyên Vũ	Chủ Tịch BTV / Vietnamese Council (714) 878-0119



MASS SCHEDULE GIỜ LỄ † HORARIO DE MISAS

Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias

8:30 AM Tiếng Việt Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu
8:30 AM Español Martes, Jueves

Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado

8:00 AM Tiếng Việt
6:00 PM (Vigil) Tiếng Việt & English
8:00 PM (Vigil) Español, Neo-Catechumenal

Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales

6:30 AM Tiếng Việt
8:30 AM Tiếng Việt
10:30 AM Tiếng Việt
12:30 PM Español
4:30 PM English, Confirmation Youth
6:30 PM Tiếng Việt

CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN

9:00 AM—9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves
4:15 PM—5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

ADORATION † GIỜ CHẦU † ADORACIÓN

7:15 AM—8:15 AM

Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes

9:00 AM—8:00 AM

First Friday after Mass / Thứ Sáu Đầu Tháng sau Lễ /
Primer Viernes después de Misa

BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO

2:00 PM Tiếng Việt Chúa Nhật tuần Thứ Nhì
3:30 PM Español Primer Sábado del Mes
English Please contact the Parish office

SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS

Please contact the Parish office for more information

Xin liên lạc văn phòng Giáo Xứ

Por favor llame a la oficina para más información

Đáp Ca

Hãy nhảy mừng và ca ngợi, vì ở giữa người có Đấng Thánh của Israel thật cao cả.

Lá Thư Cha Chánh Xứ

Chúa Nhật, ngày 16 tháng 12, 2018

Quý Ông Bà Anh Chị Em thân mến!

Trước hết chúng ta cảm ơn Chúa vì đã có nhiều người đến hoà giải với Chúa trong ngày thứ Hai vừa qua. Tuy nhiên nhiều cộng đoàn gần chúng ta vẫn còn giải tội. Quý ông bà anh chị em cố gắng thu xếp thời giờ đến để hoà giải với Chúa trước khi Mừng Chúa Giáng Sinh. Chúng ta sắp bước vào năm mới 2019, giáo xứ mong sự đóng góp quảng đại của quý vị hơn cho năm 2019. Vậy xin mỗi người chúng ta đóng thêm 2 dollars cho tiền giỏ hằng tuần và nếu là gia đình chung thì xin thêm 5 dollars cho mỗi gia đình. Vì vật giá leo thang mà chi phí giáo xứ ngày càng tăng. Xin quý ông bà anh chị em đóng góp quảng đại hơn cho giáo xứ. Nguyên xin Thiên Chúa qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang trả công bội hậu và ban muôn ơn lành trên toàn thể quý vị!

Hôm nay là Chúa Nhật thứ ba mùa Vọng được gọi là “Gaudete” có nghĩa là hãy vui lên. Hôm nay chúng ta đốt cây nến màu hồng trên vòng cây Mùa Vọng và linh mục chủ tế mặc áo lễ màu hồng nói lên cho chúng ta niềm vui cộng đoàn trong việc Chúa Giêsu, Đấng Cứu Chuộc chúng ta ngự đến. Chúng ta vui mừng vì chúng ta mừng ngày Chúa Kitô Giáng Sinh. Chúng ta cảm thấy sự hiện diện của Chúa Kitô mỗi ngày trong cuộc sống của chúng ta và chúng ta chờ đợi ngày Ngài giáng lâm vinh hiển. Chủ đề của các bài đọc hôm nay là chúng ta hãy “vui lên”. Chúng ta cùng cảm nghiệm sự hiện diện của Chúa Giêsu trong mỗi người chúng ta và đón Ngài vào trong cuộc sống chúng ta qua việc sám hối làm sống lại việc làm theo Thánh ý Thiên Chúa.

Trong bài đọc thứ nhất hôm nay từ Tiên Tri Zephania mời gọi Giêrusalem và con cái Israel hãy vang lên mừng vui vì sự giải thoát đến từ Thiên Chúa. **Qua bài thứ hai**, Thánh Phaolô viết cho giáo đoàn trong khi đang bị ngời tù “hãy vui lên trong Chúa, tôi nhắc lại một lần nữa”. **Trong bài Phúc Âm**, Thánh Gioan Tiên Hô cắt nghĩa bí quyết niềm vui của các Kitô hữu một cách tuyệt vời là khi chúng ta phó thác nơi Thiên Chúa và làm theo ý của Ngài. Đối với Thánh Gioan hạnh phúc đến từ chu toàn công việc một cách can đảm và làm việc và chia sẻ phước lành của Chúa cho những người khác. Thánh Gioan mời gọi sự sám hối và lời mời gọi niềm vui và phục hồi. Sự sám hối có nghĩa là thay đổi mục đích và đường lối của cuộc sống chúng ta. Thánh Gioan mời gọi mọi người hãy hành động cho công bằng bác ái và chân chính, để cho cuộc sống của họ phản ánh sự thay đổi. Đối với chúng ta sự thay đổi xảy ra khi Chúa Giêsu đi vào trong cuộc sống của chúng ta và nó phản ánh cuộc đời chúng ta bằng những cách sống như Thánh Gioan đã đề nghị.

Trong tuần lễ thứ ba mùa Vọng này chúng ta được mời gọi để thay đổi lối sống. Chúng ta phải hồi tỉnh lại những sự liên hệ của chúng ta đối với người khác. Chúng ta phải hàn gắn lại những đổ vỡ đối với trách nhiệm trong gia đình. Chúng ta phải làm việc cách công minh và đối xử những công nhân bình đẳng. Chúng ta phải bỏ đi những cách thêm khác của hường thụ và thay vào đó những điều hứa hẹn khi Chúa đến.

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang!

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân.

XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ !

Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật
Vào ngày 9/12/2018: **\$12,139** Tổng số phong bì: **323**
Đóng góp qua mạng: **\$120** Số lần đóng góp: **5**
Tiền đóng góp “Lễ Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội”: **\$5,554**
Tiền đóng góp cho quỹ “Hưu Dưỡng Công Giáo”: **\$5,810**
Gian hàng tamales: **\$1,465**

Xin hãy giúp Giáo Xứ qua việc dùng Phong Bì hoặc dùng mạng Internet để đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần. Đây là phương cách chúng ta “**gói gém những món quà**” dâng lên Thiên Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ. Đóng góp qua mạng Internet, xin vào trang nhà: **www.ourladyoflavang.org**

THÔNG BÁO

Nghỉ Học Trong Mùa Lễ

Chương trình Giáo Lý, Việt Ngữ, và Thiếu Nhi Thánh Thể sẽ nghỉ học hai thứ Bảy mừng Giáng Sinh và năm mới (ngày 22 và 29 tháng 12, 2018). Các em sẽ trở lại học bình thường vào ngày 5 tháng 1, 2019. Xin quý Phụ Huynh lưu ý. Kính Chúc Quý Phụ Huynh và các em một mùa Giáng Sinh tràn đầy Hồng Ân Thiên Chúa và một năm mới bình an và hạnh phúc.

Hoạt Cảnh Giáng Sinh

Xin dành ngày thứ Hai, 24 tháng 12 vào lúc 5:30pm chiều cho buổi Hoạt Cảnh Giáng Sinh do các em Thiếu Nhi trong Giáo Xứ chúng ta thực hiện, và sau đó là Thánh Lễ Vọng Giáng Sinh. Xin cảm ơn.

VĂN PHÒNG ĐÓNG CỬA

Văn phòng Giáo Xứ sẽ đóng cửa vào ngày thứ Hai và thứ Ba, 24 & 25 tháng 12, 2018 để mừng Lễ Giáng Sinh. Xin kính chúc quý vị một mùa Giáng Sinh an lành và tràn đầy Hồng Ân Thiên Chúa Hải Đồng.

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Chúa Nhật, ngày 16/12, Hội Các Bà Mẹ Công Giáo có họp hàng tháng sau Thánh Lễ 10:30 sáng tại phòng 003. Xin cảm ơn.

AN NGHỈ TRONG CHÚA

Bà Maria Magdalena Nguyễn Thanh Nga

Nguyễn xin Thiên Chúa Tình Yêu, qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang và Thánh Giuse, ủi an gia đình tang quyến, và sớm đưa người thân yêu của chúng con về Quê Trời.

Ý Chỉ Cầu Nguyện trong tháng 12 của Đức Thánh Cha Phanxicô

Ý chung: Xin Ôn Cho Người Cao Niên.

Để thành phần cao niên, được gia đình và cộng đồng Kitô hữu nâng đỡ, biết sử dụng cái khôn ngoan và kinh nghiệm của mình mà truyền đạt đức tin và giáo dục các thế hệ mới.

Bí Tích Rửa Tội Trẻ Em - Tháng 1

Giáo Xứ sẽ có Bí Tích Rửa Tội cho các em nhỏ vào lúc 2:00pm Chúa Nhật, ngày 13 tháng 1, 2019. Lớp hướng dẫn cho Cha Mẹ và người Đỡ Đầu sẽ vào ngày thứ Ba, 18 tháng 12, 2018 lúc 7pm tối. Xin quý cha mẹ đăng ký bí tích rửa tội 1 tuần trước lớp học, và sinh đến lớp đúng giờ. Xin cảm ơn.



RAO HÔN PHỐI

Rao Hôn Phối Lần III

Antôn Vũ Thành Tây (con Ông Vũ Văn Phương và Bà Phạm Thị Ngự) và Maria Trần Lưu Mỹ Phụng (con Ông Trần Thiện Chí và Bà Lưu Hoài Hiệp)
Hôn phối sẽ cử hành vào ngày 26 tháng 1, 2019
Tại Giáo Xứ Hà Nội - Hồ Nai

Vu Phan & My Tien Nguyen

Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc 12:00 giờ - ngày 29 tháng 12, 2018

Neftaly Ceballos & Song Thanh Phan

Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc 2:00 giờ - ngày 29 tháng 12, 2018

Khi quý vị biết chắc và có bằng chứng là các đôi hôn nhân trên có ngăn trở để tiến tới hôn phối, xin vui lòng liên lạc với cha Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân. **Xin các anh chị, đang chuẩn bị Lễ Cưới, hãy ghi danh và đóng tiền deposit "1 năm" trước ngày Lễ Hôn Phối, và phải hoàn tất giấy tờ và lệ phí "1 tháng trước" ngày Lễ Hôn Phối.** Xin cảm ơn.

Ý truyền giáo: Cầu cho mọi Kitô hữu để họ trung thành với giáo huấn của Chúa, để họ tham gia vào việc cầu nguyện và từ thiện, để khôi phục lại đầy đủ sự thống nhất Giáo Hội và cộng tác với nhau để đáp ứng những thách thức hiện tại của nhân loại.

Responsorial Psalm

Cry out with joy and gladness: for among you is the great and Holy One of Israel.

Pastor's Corner

Sunday, December 16, 2018

Dear Brothers and Sisters in Christ!

First, we thank Almighty God for many of you who have come to reconcile with the Lord. There are other parishes in our area who will have more penance service. Please make a special effort to come and to reconcile with the Lord before Christmas season. Second, as a New Year comes around the corner, I would like to ask all of you to be more generous with your weekend donations to our parish. I suggest that each of you to add 1 more dollar to our weekly and each family to add 5 more dollars. May the Lord through the intercession of Our Lady of La Vang bless each one of you with peace, love and joy!

Today is called "Gaudete" Sunday because today's Mass begins with the opening antiphon, "*Gaudete in Domino semper*" ("Rejoice in the Lord always"). Today, we light the rose candle of the Advent Wreath and the priest may wear a rose vestment to express our communal joy in the coming of Jesus, as our Savior. We rejoice because (a) we are celebrating the day of Christ's birth, (b) we recognize his daily presence in our midst, and (c) we wait for his return in glory. The theme of today's readings is the command, "Rejoice!" We are to do so mainly by realizing the presence of Jesus in our midst and by receiving him into our lives through our repentance, our renewal of life, and our doing of God's will. In today's first reading, the prophet Zephaniah encourages Jerusalem and Israel to shout out for joy, expecting its deliverance by the Lord. In today's Responsorial Psalm (Is 12), the prophet gives the same instruction, "*Shout with exultation, O city of Zion, for great in your midst is the Holy One of Israel.*" St. Paul echoes this message of joy in the second reading, a letter written during his imprisonment: "*Rejoice in the Lord always. I shall say it again, rejoice...*" In the Gospel today, John the Baptist explains the secret of Christian joy as our wholehearted commitment to God's way by doing His will. According to John, happiness comes from doing our duties faithfully, doing good for others, and sharing our blessings with others. John's call to repentance is a call to joy and restoration. *Repentance* means a change in the purpose and direction of our lives. John tells the people to act with justice, charity, and honesty, letting their lives reflect their transformation. For us, that transformation occurs when Christ enters our lives, and it is to be reflected in our living in the ways John suggested.

The message for us to reflect on this week is that we are each called to a change of life. We should first examine our relationships with others. We must then mend ruptures and frictions, face family responsibilities, work honestly, and treat employees justly. Our domestic and social lives must be put in order. We must abandon our selfish thirst for consumption, and instead, be filled with the expectation of Jesus' coming.

Sincerely yours in Jesus Christ and Our Lady of La Vang!

Reverend Joseph Luan Nguyen, Pastor.

THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!

Sunday Collection :

On 12/9/2018: **\$12,139** Number of Envelopes: **323**

EFT: **\$120** Number of EFT: **5**

Collection for "Feast of Immaculate Conception": **\$5,554**

Second Collection for "Retired Religious": **\$5,810**

Tamales Sales: **\$1,465**

*Please use envelopes or online giving as
an act of thanksgiving to the Lord.*

*For online giving, please visit
www.ourladyoflavang.org*

Salmo Responsorial
El Señor es mi Dios y salvador.

Notas del Párroco

Domingo Diciembre 16, 2018

¡Queridos hermanos y hermanas en Cristo!

Primero, agradecemos a Dios Todopoderoso porque muchos de ustedes han venido para reconciliarse con el Señor. Hay otras parroquias en nuestra área que tendrán más servicio de penitencia. Por favor, haga un esfuerzo especial para reconciliarse con el Señor antes de la temporada navideña. En segundo lugar, cuando se acerca un año nuevo, me gustaría pedirles a todos que sean más generosos con sus donaciones de fin de semana a nuestra parroquia. Sugiero que cada uno de ustedes ofrezca 1 dólar más a nuestra colecta dominical y que cada familia agregue 5 dólares más. ¡Que el Señor, a través de la intercesión de Nuestra Señora de La Vang, bendiga a cada uno de ustedes con paz, amor y alegría!

Hoy se llama el domingo de "Gaudete" porque la misa de hoy comienza con la antifona de apertura, "Gaudete in Domino semper" ("Alégrate en el Señor siempre"). Hoy, encendemos la vela rosada de la Corona de Adviento y el sacerdote puede usar una vestidura de rosa para expresar nuestro gozo comunal en la venida de Jesús, como nuestro Salvador. Nos regocijamos porque (a) estamos celebrando el día del nacimiento de Cristo, (b) reconocemos su presencia diaria entre nosotros, y (c) esperamos su regreso en la gloria. El tema de las lecturas de hoy es el comando "¡Alégrate!" Debemos hacerlo principalmente al darnos cuenta de la presencia de Jesús en nuestro medio y al recibirlo en nuestras vidas a través de nuestro arrepentimiento, nuestra renovación de la vida y nuestra voluntad de Dios. En la primera lectura de hoy, el profeta Sofonías alienta a Jerusalén e Israel a gritar de alegría, esperando su liberación por parte del Señor. En el Salmo responsorial de hoy (Is 12), el profeta da la misma instrucción: "Grita de júbilo, oh ciudad de Sión, porque grande entre ustedes es el Santo de Israel". San Pablo hace eco de este mensaje de alegría en la segunda lectura, una carta escrita durante su encarcelamiento: "Alégrense siempre en el Señor. Lo diré de nuevo, me regocijaré..." En el Evangelió de hoy, Juan el Bautista explica el secreto de la alegría cristiana como nuestro compromiso incondicional a la manera de Dios haciendo su voluntad. Según Juan, la felicidad proviene de cumplir con nuestros deberes con fidelidad, hacer el bien a los demás y compartir nuestras bendiciones con los demás. El llamado de Juan al arrepentimiento es un llamado a la alegría y la restauración. Arrepentimiento significa un cambio en el propósito y la dirección de nuestras vidas. Juan le dice a la gente que actúe con justicia, caridad y honestidad, dejando que sus vidas reflejen su transformación. Para nosotros, esa transformación se produce cuando Cristo entra en nuestras vidas, y debe reflejarse en nuestra forma de vivir de la manera que Juan sugirió.

El mensaje para que reflexionemos esta semana es que estamos llamados a un cambio de vida. Primero debemos examinar nuestras relaciones con los demás. Luego debemos reparar las rupturas y las fricciones, enfrentar las responsabilidades familiares, trabajar honestamente y tratar a los empleados con justicia. Nuestra vida doméstica y social debe ponerse en orden. Debemos abandonar nuestra sed egoísta de consumo y, en cambio, llenarnos con la expectativa de la venida de Jesús.

Atentamente, ¡en Jesucristo y Nuestra Señora de La Vang!
Reverendo Joseph Luan Nguyen Párroco

GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!

Colecta Dominical del 12/9/2018 : **\$12,139**

Total Sobres Recibidos: **323**

5 Donaciones Electrónicas: **\$120**

Colecta de la "Misa Inmaculada Concepción de María": **\$5,554**

Segunda Colecta para Religiosos Retirados: **\$5,810**

Venta de Tamales: **\$1,465**

*Por favor use sus sobres dominicales como
acción de gracias al Señor.*

*Para donaciones por internet
visite nuestro website
www.ourladyoflavang.org*

ANNOUNCEMENTS

OFFICE CLOSED

The office will be closed on Monday December 24, and Tuesday December 25, 2018 in celebration of Christmas. Merry Christmas to your family. Stay safe and have a blessed Christmas with your loved ones!

SACRAMENT OF BAPTISM

Sacrament of Baptism is celebrated on the 1st and 2nd Sunday of every month. For Vietnamese, the celebration will be on the 2nd Sunday at 2:00pm. For Spanish, the celebration will be on the 1st Saturday at 3:30pm. Please contact the office at (714) 775-6200 for more information regarding to classes and registration. All registration must be turn in a week prior to class. Thank you.

NO CLASS

Parents, there will be **no class on December 22 and 29, 2018** for all three programs: Religious Education Programs, Viet Language School, and Viet Eucharistic Youth. All classes will resume the following weekend. Merry Christmas and a Blessed New Year to you and your family.

SACRAMENT OF MARRIAGE

Sacrament of Matrimony is celebrated on Saturdays with the following available time slots: 12 PM, and 2 PM. For more information or to reserve the date, please stop by the office or call 714-775-6200.

PSA YEAR END TAX BENEFIT

To qualify for tax benefit for the year 2018, all of your PSA payments have to be made by December 31, 2018. Please kindly finish your PSA pledge by the end of the year to receive your full tax benefit. Thank you!

NOTICIAS

OFICINA CERRADA

La oficina estará cerrada el Lunes 24 de Diciembre de 2018 y el Martes 25 de Diciembre de 2018 en celebración de la Navidad. Felices fiestas a usted y a su familia. ¡Manténgase seguro y tenga una feliz Navidad llena de bendiciones con sus seres queridos!

PSA Y REPORTE PARA SUS IMPUESTOS

Para calificar para beneficios Tributarios para el Año 2018, todos sus pagos de PSA deben hacerse antes del 31 de Diciembre de 2018. Por favor, haga sus pagos de su Promesa de PSA antes de fin de año para recibir su beneficio fiscal completo. ¡Gracias y Dios los bendiga por su generosidad!

POSADAS

Las Posadas empezará del 12/16/2018 al 12/23/2018 a las 7pm. Vengan con sus niños y toda la familia para celebrar la venida del Niño Jesús, los esperamos!



ORACION DE LA MAÑANA

La Comunidad de Neocatecumenados invita a usted, familia y amigos a venir a orar todas las mañanas de Lunes a Viernes a las 5:00AM por el tiempo de Adviento la llegada de Nuestro Señor Jesús. Los esperamos!



SACRAMENTO DEL MATRIMONIO

Neftaly Ceballos

Y

Song Thanh Teresa Phan

Contraerán el Sacramento del Matrimonio el 29 de Diciembre del 2018 a las 2:00PM

Advent Calendar · Lịch Trình Mùa Vọng · Calendario de Adviento

Sunday 12/16	3 rd Sunday of Advent - Tuần Thứ Ba Mùa Vọng - Tercer Domingo de Adviento
12/16 -12/23	Las Posadas at 7:00PM
Sunday 12/23	4 th Sunday of Advent - Tuần Thứ Tư Mùa Vọng - Cuarto Domingo de Adviento (Last day of confession - Ngày Giải Tội cuối cùng của năm - Último día de Confesiones)
Monday 12/24	5:00PM: Christmas Play - Hoạt Cảnh Giáng Sinh 8:00PM: Christmas Carol - Thánh Ca Giáng Sinh
Tuesday 12/25	6:00AM: Christmas Carol (Vietnamese) - Thánh Ca Giáng Sinh (ca đoàn Cecilia La Vang)

CHRISTMAS MASS SCHEDULE HORARIO DE LAS MISAS DE NAVIDAD CHƯƠNG TRÌNH LỄ GIÁNG SINH

Christmas Eve, Monday 12/24/2018

Vigilia, Lunes 12/24/2018

Lễ Vọng Giáng Sinh, Thứ Hai, 24 tháng 12, 2018

6:00PM Tiếng Việt & English Christmas Eve

9:00PM Tiếng Việt Lễ Vọng Giáng Sinh

12:00AM Español Neo-Cat Christmas Eve

Christmas Day, Tuesday 12/25/2018

Día Navidad, Martes 12/25/2018

Đại Lễ Giáng Sinh, Thứ Ba 25 tháng 12, 2018

6:30 AM Tiếng Việt

8:30 AM Tiếng Việt

10:30 AM Tiếng Việt

12:30 PM Español

5:00 PM Tiếng Việt



**Quỹ Sinh Hoạt Hàng Tuần
Giáo Xứ**

Sunday Collection Goal

**Meta de la Colecta
Dominical**

Xin Quý Vị rộng tay đóng góp cho Quỹ Sinh Hoạt Giáo
Xứ Hàng Tuần

Please support Our Parish
Por favor apoye a Nuestra
Parroquia

Thank You for Your Generosity!



Các Bậc Ân Nhân của Quỹ Xây Đài Đức Mẹ và Tòa Nhà Đức Tin trong tuần qua

Tran Dan	\$3,000
Thuy Tran	\$300
Tuyen Kim	\$150
Henry Nguyen	\$100

Please contact the parish office for your advertisement

(714) 775-6200

Please contact the parish office for your advertisement

(714) 775-6200

NTN Hành Hương La Vang Kính Mời

Hành Hương Đức Mẹ Guadalupe Khóc, Cầu Thang Thánh Giuse và Đức Mẹ Hồ Cát, v.v.
ngày 21,22,23,24 Tháng 2
Xe bus du lịch, restroom, máy lạnh, máy sưởi, \$335, Bao Tip, ăn uống, cà phê
 Xin Liên Lạc: Mỹ Hương: (714) 725-9808
 Mr. Phú: (714) 725-9809
 Kim Lê: (714) 235-6006

**TOBIA
CASKET
&
FUNERAL**

714-894-3723
 (Mr. Thiêm Nguyễn)
 www.tobiacasket.com

**LA VANG TOUR, INC.
Tour Hành Hương và Du Ngoạn
Monterey, Sacramento, Lake Tahoe:**

-Tour đi gồm các nơi:
Monterey Bay 17 Millas Drive, Đan Viện Châu Sơn, Các Thánh Tử Đạo Sacramento, Thủ phủ California, Virginia City, Lake Tahoe.

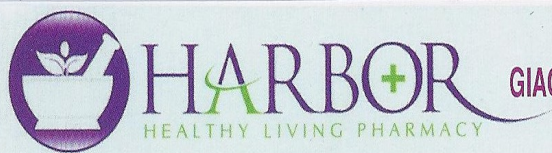
-Khởi hành lúc 5:30am ngày 16/3/2019, về ngày 19/3/2019.

-Giá vé: \$485/người (phòng 4 người), \$535/người (phòng 3 người), \$585/người (phòng 2 người).

Sau chi phí, số tiền còn lại sẽ ủng hộ việc xây dựng Đài Đức Mẹ La Vang.

Ms. Kim Loan Nguyễn
(714) 422-5269

Email: lavangtour18@gmail.com



FREE HOME DELIVERY
GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ

Location 1

646 S. Harbor Blvd.
 Santa Ana, CA 92704
714-531-8080 Phone
714-531-9090 Fax

Location 2

16040 Harbor Blvd., Ste. K
 Fountain Valley, CA 92708
714-531-9988 Phone
714-531-9987 Fax

Location 3

10900 Westminster Ave. #3
 Garden Grove, CA 92843
714-537-0333 Phone
714-537-0033 Fax

DIAMOND

BEAUTY COLLEGE

(714) 839 0808

(626) 350 1195

(Mr. Tony Đỗ)



Billy Tran Insurance Agency

AUTO · HOME · LIFE · BUSINESS · WORKERS COMPENSATION

Billy Tran

Insurance Agent

Licence #: 0100527

ttran9@farmersagent.com

15380 Beach Blvd. #C
 Westminster, CA 92683
714.894.3142 (Office)
714.468.2486 (Cell)
714.894.3481 (Fax)

KT Graphics

Printing - Copy

714 . 335 . 7083

Kt_graphics@yahoo.com



**DERMATOLOGICAL
FACIAL & SERUM**
\$39

Sunny Luxury Skincare & Facial

Phone: 714-454-5318

9938 Bolsa Ave Ste 213 (upstair), Westminster CA 92683

* Chăm sóc da mặt bao gồm: Rửa da mặt bằng Dermalogica; xông hơi mặt bằng tinh dầu thơm; tẩy mụn đầu đen và trắng cùng với tẩy tế bào chết trên da mặt; đắp mặt nạ vàng và massage trị liệu; kết thúc bằng trị liệu laser với serum.

* Trị mụn: chỉ \$49 cho trọn gói chăm sóc da mặt và trị mụn bằng laser.

* Nối lông mi cho quý bà và nối lông mày đẹp tự nhiên cho quý ông.

* Tẩy lông mặt và body.

» Dermalogica Facial; Acne treatment; Eyelashes for women & Eyebrows services for men; Wax and hair removal

» Dermatologa Facial; Tratamiento para el acné; Servicios de pestañas, y especialmente cejas para que los hombres que luzcan natural; Depilación de Cera en la cara u otra depilación.